



PRODIALOG

ministère
éducation
nationale
enseignement
supérieur
recherche

Bourgogne
Conseil régional

Deutsch-Französisches Abkommen
Office Franco-Allemand pour le Jeune

l'Europe
s'engage
en France
avec le FSF



**Maschinen
Technik Systeme
Automatisme**

Nach der Autodialog-Methode
von Michael Snurawa. Diese Unterlagen wurden
von einem Gremium von über 250 deutschen
und französischen Experten aus mehr
als 20 Branchen erstellt, unter Leitung von
Michael Snurawa und Gilbert Michard.

Formation professionnelle + allemand = emploi

PRODIALOG

ministère
éducation
nationale
enseignement
supérieur
recherche

Bourgogne
Conseil régional

Deutsch-Französisches Abkommen
Office Franco-Allemand pour le Jeune

l'Europe
s'engage
en France
avec le FSF



**Automatisme
Maschinen
Technik Systeme**

D'après la méthode Autodialog
développée par Michael Snurawa.
Documents élaborés par un collège de plus
de 250 experts français et allemands
représentant plus de vingt métiers, conduit par
Michael Snurawa et Gilbert Michard.

Formation professionnelle + allemand = emploi



Langues, médias & cultures

Les outils linguistiques Prodialog

- permettent de constituer des bases conversationnelles pour la formation professionnelle.
- facilitent le démarrage d'un séjour professionnel dans les pays d'accueil.
- préparent à devenir personne-ressource en langues au sein de l'entreprise.

Die Sprachwerkzeuge Prodialog...

- sind eine nützliche Grundlage für den Sprachunterricht in der beruflichen Bildung.
- erleichtern die Verständigung von deutschen und französischen Partnern während der Austauschmassnahmen.
- bereiten die künftigen Sprachfachkräfte im Betrieb vor.

P R O D I A L O G

sert aux professionnels, pour une meilleure compréhension avec leurs partenaires étrangers.

erleichtert Fachleuten die berufliche Verständigung mit ausländischen Partnern.

Pour plus d'informations : Commandes par

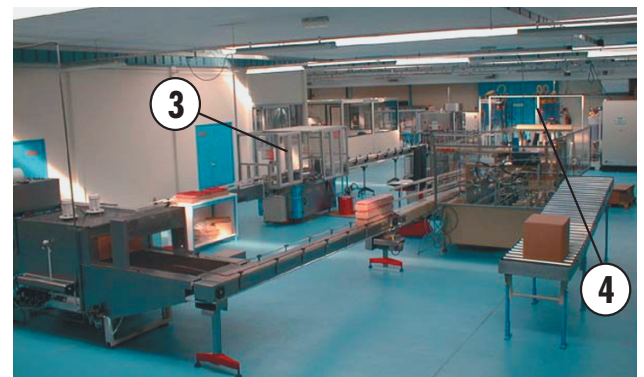
Mise en ligne sur le site de la plateforme Franco-Allemande de Besançon

Unsere Partner Nos partenaires



MODELL FÜR DEUTSCHE SÄTZE		MODELE POUR PHRASES EN FRANÇAIS	
müssen devez	die Druckluftventile les vannes d'air comprimé	den Füllkopf la tête de remplissage	den Vorratsbehälter la trémie de stockage
Sie Vous	den Flaschendetektor le détecteur de bouteilles	den Verschließkopf la tête de capsulage	die Flaschen les bouteilles
Wir Nous	die Position la position	den Verteilerstern l'étoile centrale	die Verschlüsse les capsules
können pouvons, pouvez	die Empfindlichkeit la sensibilité	die Einlaufbahn la goulotte	die Geschwindigkeit la vitesse
nicht ne... pas	die Klebstoffventile les vannes de colle	die Druckluftzufuhr la présence d'air comprimé	den Leimtank le bac à colle

DIE PRODUKTIONSZEILE FÜR LEBENSMITTELFARBEN LA LIGNE DE PRODUCTION DE COLORANTS ALIMENTAIRES



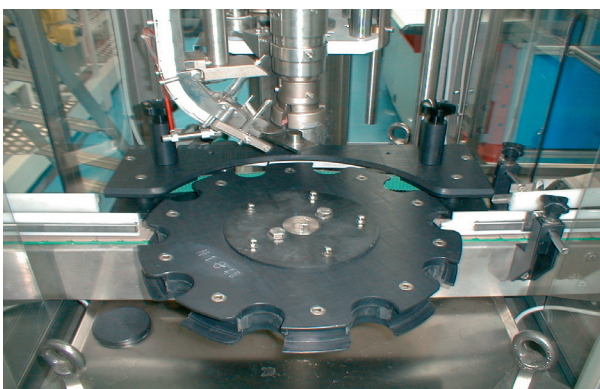
- 1 die Füllmaschine La remplisseuse • 2 die Etikettiermaschine L'étiqueteuse • 3. die Verschließmaschine La capsuleuse • 4. der Seitenpacker L'encartonneuse

IDENTIFIZIERUNG DES ZUFALLS / IDENTIFICATION DE L'ALÉA

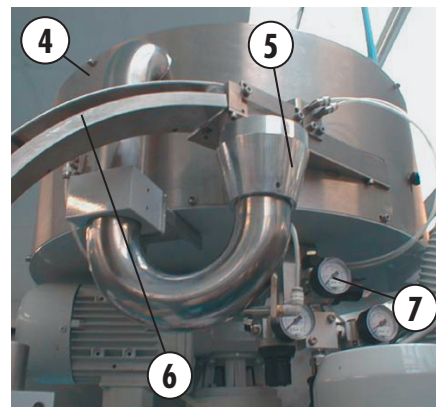
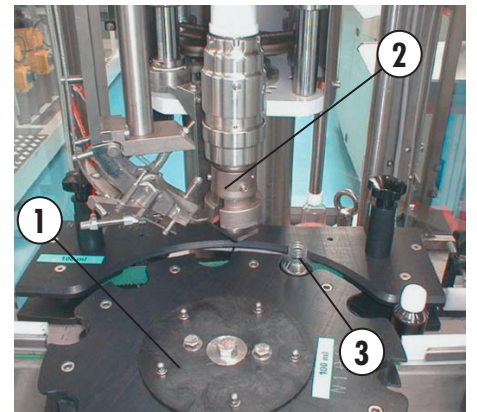
Wir haben die Produktion gestartet. Nous avons lancé la production.

Es gibt ein Problem mit : Il y a un problème avec :

- dem Auffüllen der Flaschen le remplissage des bouteilles
- dem Verschließen der Flaschen le capsulage des bouteilles
- dem Etikettieren der Flaschen l'étiquetage des bouteilles
- der Verpackung der Flaschen in die Kartons l'encartonnage des bouteilles



DIE VERSCHLIESSMASCHINE / LA CAPSULEUSE



1 der Verteilerstern *L'étoile centrale* • 2 der Verschließkopf *La tête de capsulage* • 3 die nicht verschlossene Flasche *La bouteille non capsulée* • 4 der Vorratsbehälter *La trémie de stockage* • 5 der Einlaufbahneingang *L'entrée de la goulotte* • 6 die Einlaufbahn *La goulotte d'alimentation en capsules* • 7 die Druckluftzufuhr *La présence d'air comprimé*

3

IN DER WERKSTATT / DANS L'ATELIER

Mein Name ist... Mon nom est ...

Ich bin Produktionsanlagenbetreuer

Je suis pilote des systèmes de production automatisée

Hier ist die Produktionszeile für Lebensmittelfarben

Voici la ligne de production de colorants alimentaires

Hier ist die Füllmaschine *Voici la remplisseuse*

Hier ist die Verschließmaschine *Voici la capsuleuse*

Hier ist die Etikettiermaschine *Voici l'étiqueteuse*

Hier ist der Seitenpacker *Voici l'encartonneuse*

Die Flaschen sind nicht gefüllt *Les bouteilles ne sont pas remplies*

Die Flaschen stehen nicht richtig unter dem Verschließkopf

Les bouteilles ne sont pas positionnées sous la tête de capsulage

Die Flaschen sind nicht verschlossen *Les bouteilles ne sont pas capsulées*

Die Flaschen sind nicht mit Etiketten versehen

Les bouteilles ne sont pas étiquetées

Die Kartonflaschen sind nicht verklebt

Les rabats des cartons ne sont pas collés

Der Flaschendetektor ist verschmutzt *Le détecteur de bouteilles est sale*

Die Verschlüsse sind verklemt *Les capsules sont coincées*

Der Vorratsbehälter ist leer *La trémie de stockage est vide*

Prüfen Sie die Empfindlichkeit des Flaschendetektors !

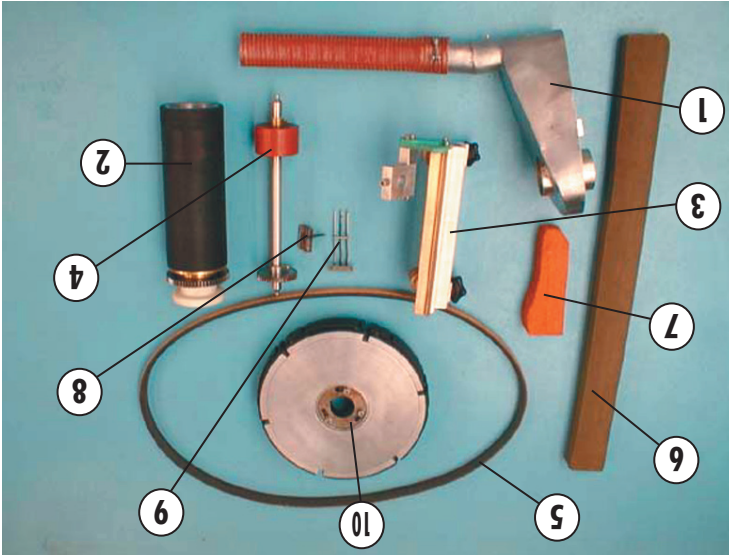
Vérifiez la sensibilité du détecteur bouteille

Beachten Sie die Betriebsanweisungen !

Respectez les instructions de mise en route

2

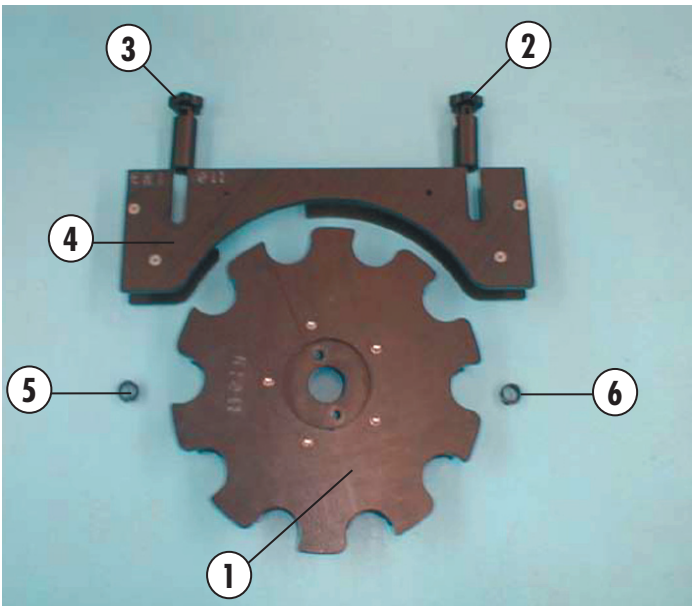
WERKZEUGAUSSTATTUNG ETIKETTIERMASCHINE OUTILLAGE ÉTIQUETEUSE



• 1 die Leimrückführung *Le récupérateur de colle* • 2 die Leimwalze *Le rouleau encolleur principal* • 3 der Absstreicher *Le racleur* • 4 die Etikettenwalze *Le rouleau encolleur intermédiaire* • 5 der Glättrollen *La courroie de lissage* • 6 die Glättfläche *La surface de lissage* • 7 die Andruckfläche *La surface d'appui* • 8 die Etikettenführung *Lagerseite* *Le guide étiquette côté magasin* • 9 die Etikettenführung *Drehseite* *Le guide étiquette côté magasin* • 10 die Drehscheibe *La rouelle*

7

WERKZEUGAUSSTATTUNG VERSCHLIESSMASCHINE OUTILLAGE CAPSULEUSE



1 der Verteilerstern *L'étoile centrale* • 2 die rechte Einstellschraube *Le pommeau droit* • 3 die linke Einstellschraube *Le pommeau gauche* • 4 die Flaschenführung *Le déviateur* • 5 der linke Ring für die Höheneinstellung der Flaschenführung *La bague gauche de réglage en hauteur du déviateur* • 6 der rechte Ring für die Höheneinstellung der Flaschenführung *La bague droite de réglage en hauteur du déviateur*

6